

# 馬尔夏克詩选



新文藝出版社

# 馬 尔 夏 克 詩 选

藍 曼 譯

新 文 藝 出 版 社

一 九 五 六 • 上 海

## 內 容 提 要

馬爾夏克的詩，不僅為蘇聯人民所喜愛，而且為世界進步人類所喜愛，不僅成人愛讀，而且兒童們也愛讀。

在這本詩集里，有長詩“軍郵”；有戰爭年代的詩篇“一九四一年六月二十二日”、“我們的國徽”、“游擊隊”、“戰鬥的告別”；有抒情的詩篇“旅人”、“窗上的星星”、“鐘”等七首；還有短詩如“冬天”、“從樹林中來的女客”、“日間雷雨”、“花園的樹木”等，共計二十七首，都是值得一讀的好詩。

Маршак

### ИЗБРАННЫЕ СТИХИ

根據 Советский Писатель 1949 年版本譯出

## 馬 爾 夏 克 詩 選

馬 爾 夏 克 著

藍 曼 譯

\*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

光藝印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

\*

書號 956

開本 787×1092 耗 1/32 印張 2 15/16 字數 39,000

一九五六年四月第一版

一九五六年四月第一次印刷

印數 1—17,000 定價(7) 0.28 元

## 目 次

|                   |    |
|-------------------|----|
| 我們的國徽 .....       | 1  |
| 正月的日子 .....       | 3  |
| 战斗的告別 .....       | 4  |
| 紀念像 .....         | 6  |
| 冬天 .....          | 9  |
| 游擊隊 .....         | 10 |
| 一九四一年六月二十二日 ..... | 11 |
| 軍郵 .....          | 13 |
| 五彩的書 .....        | 31 |
| 日間雷雨 .....        | 40 |
| 旅人 .....          | 41 |
| 从樹林中來的女客 .....    | 42 |
| 鐘 .....           | 44 |
| 冬季 .....          | 45 |
| 花園的樹木 .....       | 46 |

|                 |    |
|-----------------|----|
| 窗上的星星 .....     | 47 |
| 夜間雷雨 .....      | 48 |
| 勇敢的前哨 .....     | 49 |
| 路遇 .....        | 50 |
| 春天的歌 .....      | 51 |
| 周年 .....        | 52 |
| 虹 .....         | 58 |
| 昨天和今天 .....     | 60 |
| 桌子是從哪兒來的？ ..... | 67 |
| 郵遞員 .....       | 71 |
| “心不在焉”的人 .....  | 79 |
| 火災 .....        | 84 |

## 我們的國徽

有些國家把自己的國徽  
裝飾得各式各樣。  
看吧，豎立着的獅子  
惡豹和雙頭鷹。

從這些國家的國徽里  
可以找到古舊習俗。  
那露出牙齒的獸相  
威嚇着牠的鄰邦。

無論是猛禽還是怪獸，  
都失去了本身的相貌，  
在牠們的爪子里  
緊握着威嚇人的劍和矛。

但是裝飾在我們國徽里的  
不是鷹,不是獅子和惡豹,  
而是麥穗編成的金環,  
有力的錘和犀利的鐮刀。

我們不想威吓其他民族,  
可是要保護這自由的大家庭,  
在這里的晴空下  
勞動養育着所有的人們。

各民族的聯盟  
敵人絕不能將它破壞。  
地球、紅星、麥穗、  
鐮刀和錘永不分開!

## 正月的日子

火一般的太陽已經上升，  
輕揚着塵雪，  
冬天的寒氣  
觸動了克里姆林宮牆邊的針葉。

它觸動了台階上的寒霜。  
那兒花崗石的拱門上邊  
有“列寧”兩個大字，  
這是人民寫上的。

在列寧陵墓的前面，  
克里姆林宮牆邊，  
每當崗哨換班，  
鐘聲把大地震撼……

## 战斗的告别

矮屋的前面添了一座新坟，  
墓上插有低垂的枝条。  
清晨，人们在这里，  
把指挥员和政委葬在一起。

把他们埋在乡村小学的门前，  
这里不是什么墓地和陵园。  
这里是斯摩棱斯克的土地，  
奥捷里舍村的村边。

飞翔在他们上空的飞机，  
把摩托做霎时的停歇。  
炮兵连以礼炮的排射，  
开始向敌人射击。

寒冷的秋夜里的閃光，  
号召人們走向战斗。  
犧牲的英雄在厮杀中，  
正帶領一列列的士兵前進。

从战斗的墓边，無情地  
瞄准，射擊……  
在雅尔切沃和叶里尼亞的日子里，  
我們加强了力量。

練好了新的后备軍，  
祖國益發振奋。  
这嚴酷的年头——一九四一  
是光荣年分的開始。

## 紀 念 像

### —

在山地里有一个傳說：  
戰爭到了北高加索。

在翻着浪花的河面上，  
敌人看見一尊高揚着手的銅像。

“拆掉！”德國的將軍下了命令，  
要把銅像化做青銅。

黃昏，暮色變得更濃，  
銅像躺倒在地上。

把銅像裝上了汽車，  
几个德國自動槍手來押送。

## 二

当夜，風雪在山坡上呼喊，  
山谷里隱藏着游擊隊員。

在道路轉弯的地方，  
机槍開始用俄語說話。

山中的迴声用喉音  
重複了一遍又一遍。

射擊在高处閃閃發光，  
狹路上正在为列寧打仗。

列寧在汽車上面，  
親自監督着这次游擊战。

那遙远的高山開始昏暗，  
山后面就是斯大林的誕生地。

## 三

清晨鎮上的人們醒來，  
孩子們最先跑到河边。

他們走去看了看台座，  
列寧這些年來就在这里站立。

人們看見，列寧完整無恙地站在那里，  
把一只手伸向孩子。

他仍舊向孩子伸出手，  
好像說：“我們勝利了，小朋友！”

是他在說話，  
還是來自遙遠地方的河水在流响……

## 冬 天

(街頭詩)

你每次躺在暖和的被子里，  
凝視着灰暗的窗口。  
想一想，暴風雪在狂吹，  
戰爭正在進行。

# 游 擊 隊

(街頭詩)

日間,男爵对農民喊道:

“从头上把帽子摘掉!”

夜里,他的头和盔

都給游擊隊砍掉了。

一九四一年六月二十二日

春天陪伴着夏天  
到莫斯科來作客。  
在云縫中，从蔚藍里  
射出消散的光。

在六月的日子里，  
莫斯科从平靜中醒來，  
花園里的紫丁香花  
正在盛開。

一輛輛的摩托車  
在頻繁的震响中馳過。  
青年們帶着球兒、球棒和球拍  
走到花園里去。

清晨，莫斯科愉快地  
迎接这平和的夏天，  
突然，从收音机里  
傳來了使人永志不忘的声音。

这声調莊嚴而坚定，  
很快便傳遍全國。  
在我們祖國的門口，  
一清早就燃起了战火。

一切都为了与敌人战斗，  
投入这莊嚴的远征！  
飛機在天空中巡邏，  
它是我們國家的衛兵。

一切都为了与敌人战斗，  
投入这莊嚴的远征！  
要知道，勝利是屬於我們的，  
列寧—斯大林的旗幟  
引導着千百万人民战斗。